



T H E A T E R | T R A N S F E R T  
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

**DE**

**Deutsch-französische Werkstatt für  
Übersetzer/innen von zeitgenössischen  
Theaterstücken**

**FR**

**Atelier franco-allemand pour  
traducteurs de théâtre contemporain**

## **DE**

Zum vierten Mal veranstalten die Partner von Theater-Transfer eine **deutsch-französische Werkstatt für Übersetzer/innen von zeitgenössischen Theaterstücken**. Ziel der Werkstatt ist es, mehr Übersetzer/innen auf den Bereich der Theaterübersetzung aufmerksam zu machen und die Qualität der Übersetzungen zu fördern.

Die diesjährige Werkstatt findet vom **19.-25. November 2018 im Rahmen des Festivals Primeurs in Saarbrücken statt**. Das Festival Primeurs hat sich zu einer festen Größe in der Saarbrücker Kulturszene entwickelt: Hier werden ausgesuchte Stücke der frankophonen Gegenwartsdramatik in Form von Live-Hörspielen oder als Werkstattinszenierungen in deutscher oder französischer Sprache präsentiert.

Zwei Übersetzer und Theaterexperten übernehmen die Leitung der Werkstatt:

**Laurent Muhleisen**, Leiter der Maison Antoine Vitez und literarischer Berater der Comédie Française, und **Frank Weigand**, Übersetzer und freiberuflicher Journalist.

Die Werkstatt steht bis zu acht Übersetzer/innen offen, von denen vier aus dem Deutschen ins Französische und vier aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen. Sie richtet sich sowohl an angehende als auch an erfahrene Übersetzer/innen.

Anhand von unterschiedlichen zeitgenössischen Theatertexten werden die Besonderheiten einer Theaterübersetzung diskutiert. Die Arbeit in der Gruppe und in kleineren Sprachtandems ermöglicht es, sich über die Feinheiten beider Sprachen auszutauschen. Darüber hinaus bieten Treffen mit Akteuren der Theaterwelt eine gute Gelegenheit, neue Berufskontakte zu knüpfen.

Im Anschluss an die Werkstatt können die Teilnehmer/innen sich mit einem Übersetzungsvorhaben auf ein **Mentoring durch eine/n erfahrene/n Übersetzer/in** bewerben.

## BEWERBUNG FÜR DIE WERKSTATT

Die Teilnehmer erhalten einen Reisekostenzuschuss sowie freie Unterkunft im Hotel für die Dauer der Werkstatt. Es wird vorausgesetzt, dass die Teilnehmer/innen während des gesamten Zeitraums anwesend sind.

Bitte senden Sie folgende **Bewerbungsunterlagen** in der angegebenen Reihenfolge in einer einzigen PDF-Datei:

- **Motivationsschreiben**, das die Erwartungen an die Werkstatt verdeutlicht und die Textauswahl der Übersetzungsprobe begründet.
- **Lebenslauf** & eine Übersicht der bisherigen Übersetzungen.
- **Übersetzungsprobe** von bis zu 5 Seiten. Bitte wählen Sie einen Auszug einer unveröffentlichten Übersetzung eines deutsch- oder französischsprachigen zeitgenössischen Theatertextes, an der Sie momentan arbeiten oder gerne arbeiten möchten. Bitte senden Sie auch den Originaltext mit.

Sollten Sie Unterstützung bei der Suche nach einem geeigneten Text benötigen, wenden Sie sich bitte per E-Mail an Viktoria Ebel. Frank Weigand und Laurent Muhleisen haben im Vorfeld Texte ausgewählt, die Sie für Ihre Bewerbung verwenden können.

## Bewerbungsschluss: 22. August 2018

Unvollständige Bewerbungen können leider nicht berücksichtigt werden.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte ausschließlich per E-Mail an:

Viktoria Ebel (Goethe-Institut Paris)

**viktoriamebel@goethe.de**

Tel. +33 (0)1 44 43 92 35

**www.goethe.de/theatertransfer**

Facebook: **Theater-Transfer - Transfert Théâtral**

## **FR**

Pour la quatrième fois, les partenaires de Transfert Théâtral organisent un **atelier franco-allemand pour des traductrices et des traducteurs de pièces contemporaines**. L'objectif est d'attirer toujours davantage l'attention des traducteurs sur le domaine de la traduction théâtrale et de promouvoir la qualité des traductions.

L'atelier de traduction de cette année aura lieu du **19 au 25 novembre 2018** dans le cadre du **festival Primeurs à Sarrebruck**. Le festival est devenu un événement incontournable de la vie culturelle de Sarrebruck : il présente un choix de textes dramaturgiques contemporains francophones sous forme de pièces radiophoniques en direct ou de lectures scéniques, en français ou en allemand.

L'atelier de traduction sera animé par deux traducteurs et experts de théâtre :

**Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie Française, et **Frank Weigand**, traducteur et journaliste indépendant.

Il s'adresse à huit traducteurs maximum dont quatre qui traduisent de l'allemand vers le français et quatre du français vers l'allemand. Il est ouvert à ceux qui souhaitent acquérir ou approfondir des connaissances dans le domaine de la traduction théâtrale.

Sur la base des divers textes contemporains, les particularités de la traduction théâtrale seront sujet de discussion. Le travail en groupe et en tandems linguistiques permet de dialoguer sur les subtilités des deux langues. Par ailleurs, des rencontres avec des spécialistes et des intervenants du monde du théâtre seront l'occasion de nouer de nouveaux contacts professionnels.

À l'issue de l'atelier, les participants pourront postuler avec un projet de traduction pour **un mentorat auprès d'un traducteur expérimenté**.

## **CANDIDATURE POUR L'ATELIER DE TRADUCTION**

Les participants percevront une participation aux frais de voyage et leur hébergement à l'hôtel sera également pris en charge. La disponibilité pendant toute la durée de l'atelier est une condition sine qua non à toute candidature.

**Le dossier de candidature** doit comprendre les éléments suivants et être envoyé en un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- **Lettre de motivation** qui met en avant les attentes à l'atelier et justifie le choix du texte proposé à la traduction.
- **CV** & une liste des traductions effectuées jusqu'alors.
- **Un essai de traduction** d'un texte théâtral contemporain d'environ 5 pages. L'extrait devrait être une traduction non publiée sur laquelle vous travaillez en ce moment ou aimeriez travailler. Nous vous remercions de nous envoyer également le texte original.

Si vous souhaitez des conseils quant au choix du texte, vous pouvez envoyer un courriel à Viktoria Ebel. Frank Weigand et Laurent Muhleisen ont au préalable choisi des textes que vous pourriez utiliser pour votre candidature.

**Date limite de dépôt des candidatures : 22 août 2018**

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Merci d'envoyer les candidatures uniquement par courriel à :

Viktoria Ebel (Goethe-Institut de Paris)

**viktoria.ebel@goethe.de**

Tel. +33 (0)1 44 43 92 35

**[www.goethe.de/theatertransfer](http://www.goethe.de/theatertransfer)**

Facebook: **Theater-Transfer – Transfert Théâtral**

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral wird von folgenden Einrichtungen finanziert und koordiniert:

*Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral est financé et coordonné par :*

**Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne, Berlin**

**Goethe-Institut, Paris**

**Robert Bosch Stiftung fördert mit Mitteln der DVA-Stiftung, Stuttgart**

**Maison Antoine Vitez, Paris**

Mit freundlicher Unterstützung des **Saarländischen Staatstheaters** und des Festivals **Primeurs**.

*Avec l'aimable soutien du **Théâtre National de la Sarre** et du Festival **Primeurs**.*

